

KARTA PRZEDMIOTU

I. Dane podstawowe

Nazwa przedmiotu	Translatorium greckie (ćwiczenia)
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Greek translatorium
Kierunek studiów	filologia klasyczna
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	literaturoznawstwo
Język wykładowy	polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Krzysztof Narecki
---	-------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestry	Punkty ECTS
ćwiczenia	60	2	6

Wymagania wstępne	W1 – znajomość języka starogreckiego (leksyki, składni) na poziomie ukończonych studiów I stopnia. W2 – dobra znajomość literatury i kultury greckiej. W3 – dobra znajomość przynajmniej jednego języka nowożytnego.
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 – utrwalenie i uzupełnienie wiadomości z zakresu leksyki, fleksji i składni języka starogreckiego (w tym wiedzy nt. różnic dialektologicznych, zwłaszcza dotyczących dialektu jońskiego i eolskiego);
C2 – doskonalenie umiejętności translatorskich i interpretacyjnych, pozwalających na samodzielną lekturę różnych gatunkowo oryginalnych tekstów starogreckich.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student ma zaawansowaną wiedzę o językach klasycznych: dobrze zna historię, leksykę i gramatykę obu języków klasycznych.	K_W01
W_02	Student kompetentnie posługuje się zaawansowaną wiedzą z zakresu wybranych aspektów literatury starożytnej (także znajomością tradycji krytyczno-literackiej, jak i mitologii, filozofii i religii antycznej) w kształtowaniu swojego warsztatu translatorskiego, przy wykorzystaniu: (1) zebranych informacji nt. źródeł i opracowań na ich temat, (2) nabytych umiejętności i zasad tłumaczenia nowych tekstów oraz (3) ich krytycznej oceny i analizy językowo-literackiej.	K_W02

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Tłumaczenie (wybranych partii) i interpretacja (z wykorzystaniem różnych pomocy: wydań źródłowych, komentarzy, słowników i leksykonów, encyklopedii oraz opracowań, czyli literatury

przedmiotu) różnych gatunkowo, oryginalnych tekstów literatury starogreckiej: poematów Homera i Hezjoda, historyków: Herodota i Tukidydesa, wczesnych greckich filozofów, tj. presokratyków, dialogów Platona, a także tragedii greckiej: dramatów Ajschylosa, Sofoklesa i Eurypidesa. Prowadzący zajęcia sam dokonuje wyboru tekstu/-ów (zgodnie z własnymi preferencjami i poziomem wiedzy studentów) oraz wskazuje (ewent. dostarcza, o ile posiada) stosowne pomoce naukowe (teksty i literaturę przedmiotu).

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	praca z tekstem	kolokwium	uzupełnione i ocenione kolokwium / test / sprawdzian pisemny
U_01	analiza tekstu / połączona z dyskusją w grupie	sprawdzenie umiejętności praktycznych / obserwacja prowadzącego	karta oceny pracy w grupie / zapis w dzienniku zajęć prowadzącego

VI. Kryteria oceny, uwagi

1. Podstawą uzyskania zaliczenia zarówno pierwszego, jak i drugiego semestru jest: pozytywnie oceniony sprawdzian z tłumaczenia nowego tekstu oraz przygotowanie jednej pracy pisemnej (tj. analizy tłumaczonej na zajęciach partii tekstu starogreckiego).
2. Ponadto prowadzący przeprowadza ocenę ciągłą, uwzględniając przygotowanie studenta do zajęć, jego aktywność i frekwencję. Końcowe zaliczenie z oceną po pierwszym i drugim semestrze stanowi średnią ocen (1) i (2).

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	60
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Auerbach M., Golias M., Rezler J., <i>Gramatyka grecka</i> , PWN, Warszawa 2000.
Liddell H. G., Scott R., <i>Greek-English Lexicon</i> , revised and augmented by H. S. Jones with the assistance of Roderick McKenzie, Supplement ed. by P. G. W. Glare, A New Ninth Edition. Oxford 1996.

Montanari F., *The Brill Dictionary of Ancient Greek*. Editors of the English Edition Madeleine Goh & Chad Schroeder under the auspices of the Center for Hellenic Studies, Harvard University. Advisory Editors Gregory Nagy, Leonard Muellner, Brill, Leiden – Boston 2015.

Słownik grecko-polski, pod red. Z. Abramowiczówny, t. 1-4, Warszawa 1958-1965.

The Cambridge Grammar of Classical Greek, by Evert van Emde Boas, Luuk Huitink, Mathieu de Bakker, Albert Rijksbaron, Cambridge University Press, Cambridge 2019.

Węclewski Z., Jurewicz O., *Słownik grecko-polski*, t. 1-2, PWN, Warszawa 2000-2001.

Literatura uzupełniająca

Prowadzący sam wybiera i wskazuje podczas zajęć pomoce naukowe, zwłaszcza teksty źródłowe oraz literaturę przedmiotu, czyli opracowania potrzebne do umieszczenia czytanego tekstu w szerokim kontekście historyczno-kulturowym i do analizy językowo-literackiej.